



聽見光影
視界無限

認識
影視節目
口述影像服務



聽見光影 視界無限

在口述影像的言語裡
聽見那些雙目凝望的瞬間
那些無聲卻關鍵的動作、表情
那些鏡頭和光影
敘說的故事…

目錄

- ▶▶ 什麼是口述影像 (Audio Description) ? P.1
- ▶▶ 口述影像大有學問 P.2
- ▶▶ 口述影像的服務類型 P.3
- ▶▶ 揭開「影視節目口述影像版」的面紗 P.5
- ▶▶ 了解「影視節目口述影像服務」 P.6
- ▶▶ 口述影像的國際發展趨勢 P.7
- ▶▶ 關於影視節目口述影像服務的迷思 P.8
- ▶▶ 影視節目口述影像製作流程與時程 P.11
- ▶▶ 中文口述影像服務識別 P.12
- ▶▶ 你的影片想提供口述影像服務？你可以這樣做！ P.13

《聽見光影 視界無限》 認識影視節目口述影像服務

發 行：文化部影視及流行音樂產業局

編輯諮詢：口述影像發展協會

執 行：人我之間有限公司

電子版下載：文化部影視及流行音樂產業局

官網 <http://www.bamid.gov.tw>

什麼是口述影像 (Audio Description)?

簡單地說，口述影像就是把「看見」的「說」出來。

現代文明是一個以影像為主體的世界，視障者因為感官缺損，收不到影像傳遞的訊息，影響了他們理解、思考、記憶、創造、溝通…等能力的發展，進一步也影響視障者在教育學習、生活休閒、文化融合、社會適應、就業…等等方面的機會。

藉由口述影像技術，可以協助視障者突破視力上的限制，瞭解各種影像內容的意涵。

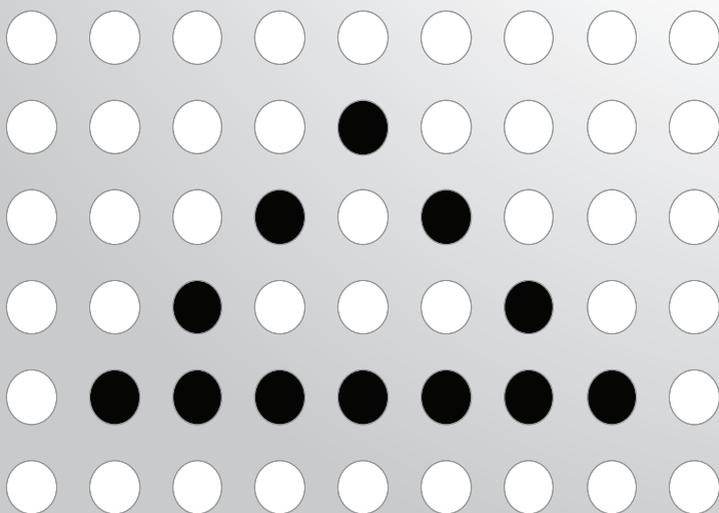
專業口述影像是一種把「影像訊息」轉換成「文字語言」的技術。從圖片的文字解說，到電視、電影、博物館展覽，及至城市或自然景觀的描述，都可以是口述影像的應用範圍。

應用在視障服務上，口述影像把視障者無法接收的影像訊息，轉換成語言敘述，協助視障者克服生活、學習和就業環境中各種的影像障礙；更可以讓視障者和家人或朋友透過「一起觀賞」、「一起參與」各式文化活動，建立起「共同的記憶」，和我們平等地共享人類文明的成果，成為視覺世界的參與者。



□ 述影像大有學問

你如何描述這張圖片？你的描述，別人聽得懂嗎？



看得見，就**說**得出來嗎？

人類對視覺與言辭的理解方式並不相同，我們的口語表達也因為欠缺訓練，通常都不嚴謹。一般人以為，只要看得見、能說話，就能提供口述影像！但事實並非如此。不適當的口述影像描述，可能造成視障者無法理解，或對影像訊息產生錯誤認知。

口述影像的服務類型

在文化近用上，口述影像可以分為以下幾種服務類型。靜態物件描述是最基本的使用情境，除此之外，不同型態的口述影像服務有不同的製作流程和訊息設計技術：

● 靜態物件口述影像

運用口述影像原理及技術，以口語或文字對圖片、照片、廣告、建築、大型公共藝術、畫作、景觀…乃至生活周遭物件的外觀、位置構成及特殊設計等視覺呈現加以描述。靜態物件描述是口述影像最基本的使用情境。



● 影視節目口述影像版

專業的口述影像製作團隊會在不干擾節目原有之聲音訊息和對白的情況下，將影片中的視覺成分（如空間佈景、場景、人物表情、動作、字幕…等）用語言加以解釋與描述，並將原影片與口述影像旁白混音製作為可重覆播放欣賞的「口述影像版」。



口述影像的服務類型



● 現場口述影像服務

由於表演藝術（如舞台劇）常常因為演出者的臨場表現而有不同的進行節奏。演藝廳、劇院等表演場所，可以提供視障者借用無線接收器（或專場使用擴音設備），在觀賞現場演出的同時，同步收聽專業口述影像工作者提供的口述影像服務。

● 口述影像導覽服務

透過解說空間環境、視覺特色以及展示重點，再搭配觸摸輔具等多元的感官體驗設計，口述影像導覽服務可以讓視障者理解博物館、美術館各式展覽活動的內容與文化意涵，享有深度的文化體驗。事實上，一般人也能在口述影像導覽活動中，得到更深度的觀覽體驗。



揭開「影視節目口述影像版」的面紗…

電影及電視節目製作成「口述影像版」以後，是這個樣子…

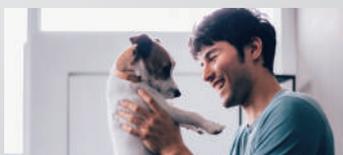
- 《海角七號》口述影像版示範片花 (示範片長 2'47")



<https://youtu.be/6MEROABvVSsw>

劇照提供:果子電影

- 《我的蛋男情人》口述影像版示範片花 (示範片長 2'07")



<https://youtu.be/G60dVEVC8rM>

劇照提供:逆光電影

- 《只想比你多活一天》口述影像版影片 (片長 85'05")



<https://youtu.be/8Wd-s0RrMO0>

劇照提供:公共電視

更多公共電視戲劇作品口述影像版，請至YouTube搜尋「公視點點愛」頻道

「口述影像版」可以協助視覺障礙的朋友或視力退化的銀髮族群，讓他們同樣享受明眼人看電影、電視的樂趣。你也可以到國際大型的影音平台找找看標示有「口述影像」或「Audio Description」字樣的影片喇！

了解「影視節目口述影像服務」

影視節目口述影像服務最早出現在 20 世紀後期，美國、英國等重視人權的先進國家，開始在電視節目的副聲道播送「視障口述影像服務」，讓視障朋友能明白螢幕上的畫面訊息。是因應電影電視在主流社會蓬勃發展，而對視障者提供的新式服務。

影視節目的口述影像版，是由受過訓練的口述影像人員撰稿，在不干擾節目原有之聲音訊息和對白的情況下，將影片中的視覺成分，如空間佈景、場景、人物表情、動作等用語言加以解釋與描述，再經過錄音及後製作業，將原影片與口述影像旁白混音製作為可重覆播放欣賞的「口述影像版」聲軌，讓視障者能與明眼人同樣流暢地欣賞影視節目的服務。

口述影像版是協助視障者欣賞影視作品時，最精緻和標準化的作法，也是國際間的服務趨勢。電影院、電視頻道、網路影音平台及公開放映的欣賞活動等，都適合以影視作品口述影像版服務視障者。

專業的口述影像撰稿者必須處理影像或圖形的意涵，才能決定對視障者的訊息傳播方式，建構視障者對事物的認知。口述影像的服務水準，影響視障者覺得電影或電視是否精彩，也會影響他們對影片的觀感。如何讓視障者在收聽口述影像時，感覺和理解都更接近原有的視覺訊息，是口述影像製作時最重要的精神。

口述影像的國際發展趨勢

國外先進的博物館、美術館、公共空間、電影院和電視臺，都會透過口述影像的服務設計，提供視障朋友接觸文化活動、累積視覺文化素養的機會，優化他們的精神生活品質。

事實上，口述影像服務並不單只服務視障朋友，視力退化的年長者、學習障礙者，甚至一般人都可以從口述影像服務中受惠，得到更具深度的觀看經驗。

目前在協助視障者接觸影視作品有許多不同作法，例如透過電影院包場活動播放口述影像版本的院線電影、於戲院架設擴音設備播送口述影像旁白，或讓視障者利用無線接受器、手機 APP 等工具聆聽口述影像旁白；電視節目則可利用雙語（副聲道）功能提供口述影像服務；發行製作具口述影像聲軌的影音光碟（DVD）供視障者購買及借閱。而越來越多國際影音平台如 iTunes、Netflix...等，也提供影視作品口述影像版本，讓視障者能即時隨選收看。

透過口述影像，讓視障朋友和大家同樣享有平等參與文化活動的權利。





關於影視節目口述影像服務的迷思

● 分不清「現場報讀」和「口述影像版」

礙於製作技術、版權等限制，有些電影欣賞活動是以專人「現場唸」的方式，協助視障者觀賞影片。尤其視障朋友觀賞外語片時，現場服務多半只能做到為視障觀眾唸出對白字幕，並在較長的靜默段落提供一些視覺訊息的描述。這樣的現場服務，應該稱為電視或電影的「現場報讀」，而非「口述影像版」服務。

現場報讀較難提供視障者細緻的服務，因為現場報讀多半不控制影片原聲軌的升降，播音員聲音與劇中對白和現場音重疊，影響收聽。此外，現場服務也深受播音員臨場表現的影響，短短 1、2 秒內必須交待關鍵影像訊息的地方，很容易在現場服務時被略過，造成視障者無法理解。

影視節目口述影像版，則是經過口述影像團隊仔細的訊息轉譯和混音處理，比較能讓視障者觀賞時，產生流暢的理解和愉悅的感受。

對視障者來說，報讀服務的基本文字與影像訊息，就像提供視障者基本的米飯；而專業的口述影像版服務，則像是一場場豐盛細緻的「文化饗宴」。

◎ 加入許多個人感受、推論或詮釋

影視節目的口述影像服務應謹守「反映及再現原作」及「做視障者的眼睛」的分際。受過訓練的口述影像人員並不會在口述影像服務中涉入個人夾敘夾議的觀點，也不會產生過度詮釋的表現。

口述影像的撰稿工作，其實和翻譯很像，需要有一定的語感，做到「信、達、雅」，儘量貼近原作品的原則。

有些撰稿偏離了影像真實，寫出聽起來像小說、充滿個人感受、詮釋和過多推論的內容，是較不適合視障者需求的。

◎ 過份強調鏡頭語言

對影像有高度熱情的朋友撰寫口述影像稿時，有時容易執著於鏡頭運動的描述。事實上，先天盲的視障者並不理解所有的鏡頭運動；看電影或電視對視障者來說，和我們多數人一樣是「娛樂活動」，視障者更在意的是能不能掌握對故事情節發展的理解。

過份聚焦描述鏡頭運動，除了可能導致視障者無法理解，也可能會強迫視障者不斷從劇情抽離，打斷觀影的流暢性。

教導視障者認識鏡頭語言，其實屬於「教育性」活動，適合另外開設專門的座談或課程，在充份的時間下，仔細解說鏡頭運動、影像構成及觀看的感受和效果，才能真正協助視障者理解鏡頭語言的形式和意義。

◎ 誤解視障審聽的作用

視障審聽員的主要功能，在於反應其接收時的理解障礙，製作團隊會特別針對這些理解障礙，確認其訊息處理是否適當。

視覺障礙者可以細分為「全盲」、「低視能」，以及「先天盲」、「後天盲」等不同類型，他們因為個別視力狀況及喜好的差異，對影像敘事有不同的理解能力，對於口述影像其實也有不同程度的資訊需求。所以，單一視障者的意見，並不是口述影像製作的絕對依據。

由於口述影像的服務成本比較高，一部影片通常只能製作一個對應的口述影像版本。因此，口述影像服務主要以滿足「先天全盲」視障者的近用理解為標準。口述影像服務的視障審聽員都需要經過培訓，理解口述影像服務的特性，才能適當提供參考意見。

至於口述影像訊息內容的最終判準，是由資深的明眼編審或訊息設計師，依據影像真實、口述影像符號轉換的理論和原則，以及視障者一般的接收特性而判定。



影視節目口述影像製作流程與時程

口述影像撰稿內容的合適程度，決定了口述影像服務的訊息品質。也因此，口述影像撰稿佔了口述影像製作流程中 80% 以上的時間，是口述影像能否幫助視障者理解、讓視障者流暢觀影的最重要的關鍵。

口述影像製作團隊必須取得節目樣帶後，才能開始撰寫口述影像稿。以下是影視節目口述影像製作的基本流程，單集 120 分鐘以內、以中文發音的影視節目，一般約需 1 個月的工作時程。若有特殊加急的需求，通常需要和製作團隊另行評估議定。

前置準備

01

- ① 內容分析、故事方向與主要人物確認
- ② 擬具撰稿策略及稱謂原則
- ③ 工作帶製作

腳本製作

02

- ① 撰寫初稿 → ② 審稿（含視障審聽） → ③ 修訂 → ④ 第 2 次審稿 → ⑤ 完稿

錄

音

03

- ① 錄音
- ② 聲音粗剪

影帶製作

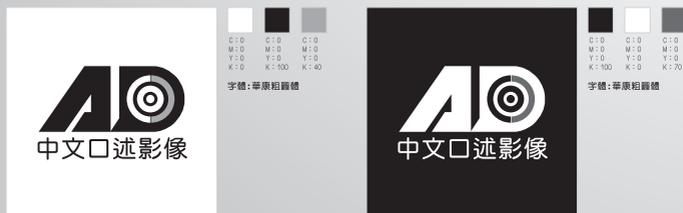
04

- ① 口述影像旁白與原音軌混音剪接
- ② 審聽
- ③ 輸出影音檔（影音檔案轉為交帶規格輸出）

中文口述影像服務識別

文化部在 2017 年訂定中文口述影像服務識別，凡提供口述影像的影視節目及文化活動，都能自行下載使用這個識別標誌的陰刻或陽刻款式。（下載網址：影視局官網<https://www.bamid.gov.tw/>，請至官網首頁→下載專區→共同項目頁面下載。）

● 中文口述影像服務識別（一式兩款）



● 中文口述影像識別意涵

中文口述影像服務識別的設計，主要延續先進國家提供口述影像服務時，最常以 Audio Description 的縮寫「AD」做為基本識別。

右側的環狀圓圈，象徵「眼睛」及「有缺損但得到彌補而完整」的眼睛。環狀圓圈由內至外逐漸擴大，亦有口述影像聲波傳輸播送、向外擴大的意涵。

下方「中文」、「口述影像」字樣，則能讓華語圈人士能立即識別是以中文發音的口述影像服務。

你的影片想提供口述影像服務？

你可以這樣做！

● 委製

委請具口述影像理論及實務製作經驗的單位協助製作，以確保能提供視障者優質的訊息服務，讓他們也能享受和我們相同的生活樂趣。

您需要提供完成版的影片製作標的，並保證您所有權利的合法性；也需要和委製單位充份溝通製作的規格、交帶的方式及工作時程。

雖然影視節目口述影像版的製作時程一般約在 2 週至 1 個月，但由於國內專業的口述影像人力目前十分有限，提前聯繫並排程，能讓您的影片口述影像版在時限前，由真正專業的口述影像人員為您適當完成。

● 自製

團隊中宜有曾完整接受「口述影像初階撰稿員培訓」且表現優異之撰稿員寫稿，並協同受過訓練的「口述影像視障審聽員」審聽，最後委由曾接受「口述影像進階編審培訓」且具製作經驗的「口述影像編審」、甚至經驗豐富的「口述影像應用設計師」加以審訂稿件後，經過旁白配音、後製混音，產生口述影像版音軌。

這些情況，可能影響視障者觀賞時的理解！

◆ 演員口齒不清或音量過小：

視障者觀賞影視節目主要依賴聽覺，演員的對白是視障者理解和享受劇情很重要的元素。愈關鍵的對白，愈需要清楚。

◆ 無法提供配樂與對白分軌的原始音檔：

混音後製時，分軌的原始音檔能讓工作人員更妥善地處理口述影像旁白與影片中的現場音及配樂等聲音元素之間的平衡，提供聽覺上更舒服的版本。

◆ 影片中有視障者聽不懂的語言：

由於視障者的語言能力各不相同，因此，舉凡視障者不能理解的語言，都會需要特別的翻譯旁白處理，甚至使用配音，可能會增加製作時程及費用。

● 諮詢

口述影像發展協會 Audio Description Development Association, Taiwan

口述影像發展協會是臺灣最早開始進行口述影像研究與視障口述影像服務研發的單位，也是目前臺灣口述影像服務的主要諮詢或指導單位。

統一編號：15586466

網站：<http://www.dvs.org.tw>

Email：adservice.tw@gmail.com

版權聲明：

本手冊由文化部影視及流行音樂產業局發行並保留一切權利。引用內容或電子版連結，請註明引述來源為「文化部影視及流行音樂產業局 認識影視節目口述影像服務」等字樣。



